

КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**ПРОЕКТО - ДОГОВОР
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКА ЗА УСЛУГА**

Днес год., между:

1. **КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо – Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,
И

2....., със седалище и адрес на управление: гр....., ул. "....." №....., с ЕИК, представлявано от.....-в качеството му на, наричан за краткост Изпълнител, се сключи настоящия договор по силата на който страните се споразумяха за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема и се задължава да извършва денонощна въоръжена физическа охрана на имуществото му и пропускателен режим на територията на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, находящ се в с. Медникарово, обл. Стара Загора и описаните обекти, съгласно Техническото задание – **Приложение № 2**, което е неразделна част от настоящия договор.

Охраната се организира и осъществява от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с помощта на система за видеонаблюдение собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с цел защита от противоправно посегателство на външни лица върху обекта.

II. СРОК НА ДОГОВОРА

Чл. 2. Договорът влиза в сила от момента на неговото двустранно подписване.

CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD**DRAFT CONTRACT
FOR PUBLIC PROCUREMENT OF SERVICE**

This, between:

1. **CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD**, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando - Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**, and

2....., with head quarters and registered office: town, №....."....." street, registered in the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC, represented by in his capacity of, hereinafter referred to as Assignee, this contract was signed for the following:

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

Art. 1. **The ASSIGNOR** assigns, and the **ASSIGNEE** accepts the obligation to execute 24 hrs a day armed physical protection of Assignor property and access control on the territory of ContourGlobal Maritza East 3 TPP, situated in the village of Mednikarovo, District Stara Zagora and listed sites based on the terms of Technical specification appended to this agreement - Attachment **№ 2**, which constitutes an integral part of the contract hereof.

The protection is organized and carried out by the Assignee also with the use of video surveillance system owned by the Assignor with the purpose of protection against unlawful intrusion of outsiders to the site.

II. TIME FOR COMPLETION

Art. 2. This contract comes into force since the moment of its bilateral signing.

Чл. 3. Договорът се сключва за срок от пет години, като за Възложителя съществува възможност след изтичане на първите две години, считано от влизане на договора в сила да прекрати действието му, при положение че не е удовлетворен от изпълнението на договорните задължения от страна на Изпълнителя. За прекратяването в този случай е необходимо само връчването на Изпълнителя на писмено уведомление.

III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. Общата стойност на договорените услуги предмет на договора, в съответствие с приетата от възложителя оферта и протокол от проведеното договаряне – приложение №3 възлиза налв. /.....лева/ без ДДС.

Чл. 5. (1) **Месечната цена** на услугите по чл. 1 от този договор елв. /.....лева/ без ДДС

(2) Цената по предходната алинея се формира на базата на договорените единични цени и действителните количества поръчани и приети услуги за съответния месец и включва всички разходи за изпълнението на поръчката – възнаграждение, осигуровки на персонала, стойност на консумативите, контрол за качество и т.н.

(3) За извършените през всеки месец услуги **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** издава оригинална фактура на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за стойността им, като основание за издаването ѝ е наличието на двустранен протокол за приемане на извършената работа.

(4) Цената се заплаща до 60 /шестдесет/ дни, след представяне на оригинална фактура по предходната алинея, по банков път по сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Банка:

BIC:.....

IBAN:

(5) При промяна на минималната работна заплата за страната, индексът на инфлация или друга официална държавно определена цена за работна заплата се извършва актуализация на договорената месечна цена по чл.5 (1), като необходимо условие за

Art. 3. The contract is concluded for a period of five years, where the Assignor is entitled to terminate the contract after the first two years from the moment it has entered into force in case he is not satisfied with the execution of the contractual obligations by the ASSIGNEE. For termination in this case is necessary only the submission of a written statement to the Assignee.

III. PRICES AND PAYMENT

Art. 4. The total price of the negotiated services, within the terms of this Contract, in accordance with the ASSIGNEE'S offer approved by the ASSIGNOR and the Protocol issued after the negotiation procedure – Appendix №3 amounts to BGN..... /BGN..... VAT excluded.

Art. 5. (1) **The monthly price of services** under Art. 1 of this Contract is BGN..... /..... VAT excluded.

(2) The price under the previous paragraph is based on the agreed unit prices and the actual ordered and accepted volumes for the relevant month and includes all costs for execution of the PO – remuneration, personnel benefits, consumables and quality control costs and so on.

(3) For the services provided during each month, **ASSIGNEE** shall issue an original invoice to the **ASSIGNOR** for their cost, on the grounds of a bilateral acceptance certificate for the executed works.

(4) The performed services shall be paid within 60 /sixty days/, after the submission of the original invoice under the previous paragraph, through bank transfer to the following bank account of the **ASSIGNEE**:

Bank:

BIC:.....

IBAN:

(5) In the event of change of the minimum wage, the index of inflation or other official government fixed price for salaries, the monthly price agreed under Article 5 (1), where a necessary condition for the

сключването на спазуемие за увеличаване на месечната цена е представянето от страна на Изпълнителя на всички документи, установяващи изпълнение на законови изисквания.

(6) При необходимост охраната може да бъде намалявана по взаимно съгласие на страните.

Чл. 6. (1) Гаранцията за изпълнение на договора е в размер на 10 000 лв. /десет хиляди лева/ под формата на банкова гаранция със срок на валидност един месец след приключване на договорните задължения или паричен депозит, внесен по банковата сметка на Възложителя.

(2) Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение на договора без да дължи лихви след изтичането на срока на договора. Освобождаването на същата се извършва в 30 дневен срок след датата на изпълнение на задълженията на Изпълнителя и след подписване на окончателен двустранен протокол за приемане на работите.

(3) Възложителят задържа гаранцията за изпълнение на договора, ако в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните, който е внесен за решаване от компетентен съд, както и при наличие на предпоставките, посочени в настоящия договор.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извършва посочените в Раздел I дейности, в съответствие с изискванията и условията, посочени в Приложение № 2, със свой персонал и технически средства, като качеството на услугата да отговаря на професионалните изисквания за този вид дейност.

Чл.8. **Изпълнителят** е задължен да има достъп до класифицирана информация съгласно ЗЗКИ с ниво не по-малко от „Поверително“, както и да има създадена регистратура с уникален номер от ДКСИ и извършено проучване за надеждност по индустриална сигурност. Длъжностните лица при Изпълнителя, както и тези които имат отношение по изпълнение на договора трябва да имат достъп до класифицирана информация с ниво „Поверително“.

conclusion of additional agreement to increase the monthly price is presentation submission by ASSIGNEE of all documents establishing compliance with the legal requirements.

(6) If necessary, the number of security personnel can be reduced by mutual agreement of the parties.

Art. 6. (1) The performance bond for execution of the Contract shall amount to BGN 10 000 /ten thousand leva/ in the form of bank guarantee with time of validity one month after the execution of the Contractual works or a cash deposit in the bank account of ASSIGNOR.

(2) The ASSIGNOR shall release the Performance guarantee without due interests after expiry of the term of Contract. The release of the same shall take place within 30 days after the date the ASSIGNEE has fulfilled its obligations and after signing the final bilateral acceptance certificate for completion of the works.

(3) The ASSIGNOR shall retain the Performance guarantee if in the process of its execution a dispute between the parties arises, which has been referred to the Competent Court of Law for resolving, as well as in the event of the presence of pre-requisites, outlined by this contract.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 7. **THE ASSIGNEE** is under obligation to execute the activities, specified in Section I in compliance with the requirements and conditions specified in Appendix № 2, with his own personnel and technical equipment; the quality of the service is to meet the professional requirements for such type of activity.

Art.8 **The ASSIGNEE** is under obligation to have access to classified information within the meaning of Classified Information Protection Act, with level not less than “Confidential” as well as to be in possession of registration with unique number issued by State Commission on Information Security and execution of investigation for industrial security reliability. The Assignor’s official as well as the personnel involved in the execution of the contract are to be entitled to access to classified information with level

Чл. 9. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не разпространява служебна и вътрешна информация, станала му известна при и по повод извършване на дейността му.

Чл. 10. За изпълнението на услугите по Раздел I, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да осигури и поддържа постоянен персонал от /...../ човека, съобразно направеното предложение /поименен списък към Техническата оферта на изпълнителя/.

Чл.11. **Изпълнителят** е длъжен да осигурява обучението и контрола на състава на охраната, да организира и провежда въстпителен и ежемесечен инструктаж на всички служители, като не допуска до работа лица, които не са преминали инструктаж.

Чл. 12. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осъществява пропускателния режим в сградите на дружеството, находящи се на територията на електроцентралата на хора, контролира внасянето и изнасянето на стокowo-материални ценности, пакети и други.

Чл. 13. (1) Изпълнителят се задължава да извършва охраната на имуществото на Възложителя, съхранявано в обекта предмет на договора, чрез използване на система за видеонаблюдение и с въоръжени охранители. Същият се задължава да извършва охраната и чрез обход, и наблюдение на охраняваните обекти, регистрация и реагиране на сигналите от системите за контрол и видеонаблюдение.

При получаване на сигнал за посегателство върху охраняван обект, Изпълнителят се задължава да извърши проверка на място в срок до 10 мин. и да противодейства предотвратявайки нанасянето на вреди на Възложителя.

(2) При констатирани посегателства **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, а в зависимост от вида посегателство - и органите на МВР.

(3) При пожар, наводнение или друго бедствие или авария **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява едновременно и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и съответните компетентни органи - полиция, пожарна и т.н.

„Confidential“.

Art. 9. **THE ASSIGNEE** is under obligation to keep in confidence all office and internal information which has come to his knowledge during execution and in connection to fulfilling his professional.

Art. 10. For providing services under Section I, **THE ASSIGNEE** is under obligation to provide and maintain constant personnel of /...../ persons, in accordance with the suggestion made /list of named persons attached to the Assignee's Technical Quotation/.

Art.11. **The ASSIGNEE** is under obligation to provide training and control on the membership of the Security Service, to organize and carry out initial and monthly induction for all employees, refusing access to work to persons who are yet to pass H&S induction.

Art. 12. **THE ASSIGNEE** carries out the access control on the Company's premises, located on TPP site, exercises control over bringing in and out of site stock and materials, packages, goods without permission and others.

Art. 13. (1) The Assignee is obliged to guard the property of the Assignor stored at the sites subject to the contract through the use of video surveillance system and armed guards. The same is obliged to carry out inspection tours and monitoring over the guarded areas, register and react to the signals sent by the video surveillance system.

Upon receiving a signal for intrusion over the protected area, the Assignee is obliged to carry out an in-person inspection of the area within 10 minutes and to counteract preventing damage to the Assignor.

(2) In case of encroachments found, **THE ASSIGNEE** informs the **ASSIGNOR**, and depending on the type of the encroachment – alerts the Ministry of Interior authorities.

(3) In case of fire, flooding or other emergency, **THE ASSIGNEE** immediately informs the **ASSIGNOR** and the competent authorities - police, fire station and others.

In the event that damages are caused as a result of

В случай, че са причинени вреди при противоправно посегателство върху охраняваните обекти и е налице неизпълнение на договорните задължения от страна на Изпълнителя, той заплаща на Възложителя обезщетение в размер на действителния размер на вредите, но не повече от цената за предоставяне на охранителни услуги за срок от една година.

Чл.14. **Изпълнителят** е длъжен да разполага с всички необходими документи за осъществяване на дейността си, да осигури специално работно облекло на служителите, което ще се носи задължително по време на работа, както и други специфични лични предпазни средства, да осигури необходимия брой технически средства, средства за комуникации и ги поддържа в техническа изправност.

Чл.15. **Изпълнителят** се задължава да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, да спазва правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи, във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност.

Чл.16./1/**Изпълнителят** е длъжен да попълва и/или представя документация по ТБ на Възложителя по изискванията на настоящия договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.

/2/. **Изпълнителят** се задължава да прилага план за безопасност и здраве, когато това се изисква по закон или от Възложителя.

/3/. **Изпълнителят** е длъжен да организира и изисква спазването на приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на лични предпазни средства на временни обекти или подвижни обекти, както и във всички други сфери на трудовата безопасност.

Чл.17./1/**Изпълнителят** е длъжен да извърши необходимите действия, за да бъде ясна личната идентификация на служителите на Изпълнителя от Възложителя и/или от трети лица.

unlawful intrusion of the guarded sites, and there is a breach of contractual obligations on the side of the Assignee, the same shall pay the Assignor a compensation amounting to the actual amount of damage, but no more than the cost of provision of security services for a period of one year.

Art.14. **The ASSIGNEE** shall obtain all the documents required for execution of his activities as well as to provide special working clothes for the employees to wear during the working hours, other types of specific personal protection equipments, to provide the necessary technical and communication equipment, and maintain them in good operational order.

Art.15.**The ASSIGNEE** is under obligation to carry out the assigned activities in full compliance with the Contractual Clauses as well as the Regulatory framework, applicable to the subject of the contract, to observe the rules, regulations and prescriptions, issued by the competent authorities in each timeframe of execution of the Contract, as well as to comply with all the other requirements, referring to the assigned contractual activities, bearing full responsibility.

Art.16./1/**The ASSIGNEE** shall fill in and/or present H&S documentation after **ASSIGNOR's** request under this contract obligations and/or in accordance with the requirements of all applicable rules, regulations and legal requirements.

/2/. **The ASSIGNEE** shall apply Health and Safety plan, when it is required by Law or by the **ASSIGNOR**.

/3/.**The ASSIGNEE** shall organize and require conformity with the applicable legal requirements and those stated in this contract referring to the use of PPE on temporary sites as well as in all other spheres of Occupational safety.

Art.17./1/**The ASSIGNEE** under obligation to carry out all the necessary activities to clarify the personal identity of ASSOGNEE's employees to the ASSIGNOR or/and third parties.

/2/. **Изпълнителят** се задължава да представи на Възложителя декларация, съдържаща списък на служителите, участващи в изпълнението на договора, копия на трудовите договори и потвърждение от НАП за валидността на трудовите договори.

/3/. **Изпълнителят** е длъжен да представи на Възложителя преди да започне изпълнение на договореното и копие от съответните застраховки на служителите, участващи в изпълнение на договора.

Чл. 18. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да изисква от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие за точното и качествено изпълнение на договора

Чл. 19. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да получи договореното възнаграждение в срок и размер съгласно Раздел III от този договор.

Чл. 20. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да упражнява контрол за качество на извършваната услуга.

Чл. 21. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да осигури на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** достъп до помещенията да му оказва необходимото съдействие за изпълнение на задълженията.

Чл. 22. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплати уговореното в Раздел III възнаграждение.

Чл.23. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да предостави на Изпълнителя данни за лицата, имащи право на достъп до обекта, както и да определи отговорник за същите и да укаже начин за връзка с него.

Чл.24 **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури изправна телефонна линия за връзка с Изпълнителя и електрозахранване в охраняваните обекти.

Чл.25 **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** осигурява достъп на представителите на Изпълнителя до обектите по всяко време на денонощието за цялостна проверка за проникнали нарушители в случай на задействувана аларма от системата за видеонаблюдение и контрол на достъпа.

/2/. **The ASSIGNEE** shall submit to the ASSIGNER a declaration, containing a list of all the employees, copies of employee contracts and confirmation issued by NRA on the validity of employee contracts .

/3/. Before the commencement of the agreed works, **The ASSIGNEE** shall present to the ASSIGNOR a copy of the respective insurance for the employees, participating in the execution of the Contract.

Art. 18. **THE ASSIGNEE** has the right to require from the **ASSIGNOR** the necessary cooperation for the proper and good quality execution of the contract.

Art. 19. **THE ASSIGNEE** is entitled to receive the contractual payment within the times and to the amount specified in section III of this Contract.

Art. 20. **THE ASSIGNEE** is under obligation to exercise control on the quality of the executed service.

Art. 21. **THE ASSIGNOR** shall provide access to the premises for the **ASSIGNEE** and shall provide the necessary cooperation for execution of the contractual obligations.

Art. 22. **THE ASSIGNOR** shall pay the stipulated in Section III payment.

Art. 23. **THE ASSIGNOR** shall provide the Assignee information about the persons entitled to access the site as well as to determine the person in charge for the same and to indicate a way to contact him.

Art.24 **THE ASSIGNOR** is obliged to ensure functional phone line for communication with the Assignee as well as electrical power in the guarded sites.

Art.25 **THE ASSIGNOR** shall provide the representatives of the Assignee access to the guarded sites at any time for a thorough check for intruders in the case of activated alarm by the video surveillance and access control system.

Art.26 **THE ASSIGNEE** is obliged to protect the installed

Чл.26 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да опазва монтираните в обекта съоръжения, видеокамери, оборудване, охранителни и пропускна система за сигурност, да следи за техническата изправност на съоръженията за видеонаблюдение и контрол на достъпа. Да следи да не се закрива видимостта на датчиците и камерите към охраняваните обекти и периодично да проверява работното им състояние. Изпълнителят се задължава да уведоми незабавно Възложителя при възникнала техническа повреда в оборудването за видеонаблюдение и контрол, като повредена, негодна или унищожено оборудване, отстраняването на което се налага да бъде извършена от специализирана организация.

Чл.27 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведоми незабавно Възложителя при необходимост от промяна на лицата отговорни за охраната на обектите, като замаяната им с нови такива подлежи на одобрението им от Възложителя.

Чл. 28. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да иска изпълнение на възложената работа качествено и в срока съгласно договореното.

Чл. 29. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури за подходящо работно място за осъществяване на договорената с **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** дейност.

Чл. 30. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да информира по подходящ начин **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за всички съществени промени в обстановката на охраняваните обекти, имащи отношение към сигурността им, както и за промени в охраняваното имущество.

V. ОТГОВОРНОСТИ

Чл. 31. Ако в резултат на посегателства бъдат причинени имуществени вреди на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведоми незабавно Възложителя, за предприемане на съответните действия.

Чл. 32. (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за причинените на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** имуществени вреди при

equipment, video cameras, security and access control systems, to monitor the technical operating condition of the equipment for video surveillance and access control; to ensure that the visibility of sensors and cameras to guarded sites is not obstructed, and to check periodically their working condition. The Assignee shall immediately notify the Assignor in case of technical failure of equipment for video surveillance and control, such as damage, unsuitable or destroyed equipment, the removal of which needs to be performed by a specialized organization.

Art.27 **THE ASSIGNEE** shall immediately notify the Assignor if it is necessary to change the persons responsible for the guarding of areas by replacing them with new ones subject to approval by the Assignor.

Art. 28. **THE ASSIGNOR** is entitled to requiring good quality execution of the assigned works within the agreed contractual time.

Art. 29. **THE ASSIGNOR** shall provide a suitable venue for execution of the works, agreed with the ASSIGNEE

Art. 30. **THE ASSIGNOR** is under obligation to inform in a suitable manner **THE ASSIGNEE** about each significant changes in the guarded sites conditions, bearing relation to their security, as well as about changes in the protected property.

V. RESPONSIBILITIES

Art. 31. If material damage is caused to the **ASSIGNOR** as a result of intrusion, the ASSIGNEE shall immediately inform the ASSIGNOR for undertaking adequate procedure activities.

Art. 32. (1) **THE ASSIGNEE** bears responsibility for any material damage caused to the **ASSIGNOR** during the execution of guarding activities on sites, in case of

извършване на охраната на обектите, при настъпване на следните събития:

1. Кражба на имущество настъпила в охраняваните обект.
 2. При повреда на имущество собственост на Възложителя, в охраняваните обекти, в резултат на посягателство и предумишлено деяние.
- (2) Нанесените имуществени вреди по предходния чл. 31 се установяват с двустранно подписан протокол.

Чл.33. В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и изискванията на спецификацията, на същият по преценка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще бъде налагана глоба в размер до 1000 лв. за всяко констатирано с двустранен протокол нарушение.

Чл. 34. При частично неизпълнение на договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** задържа пропорционална част от сумата по гаранцията за изпълнение на договора, съответстваща на неизпълнената част от договора.

Чл.35. При причинени вреди на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** от служители на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, първият има право да покрие причинените щети от гаранцията. Ако щетите са на по-голяма стойност, за разликата **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** може да предяви претенцията си по съдебен ред.

Чл.36. Страните не отговарят за неизпълнението на задълженията си по настоящия договор, ако то се дължи на непреодолима сила. Непреодолима сила е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните, включващо, но не ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление, вандалски действия, пътнотранспортни произшествия и други подобни.

VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 37. Договорът може да бъде прекратен в следните

occurrence of the following events:

1. Burglary on property, occurring on the guarded sites
 2. In the event of damage on property of the Assignor on the protected sites, due to forceful breaking in.
- (2) All incurred property losses, under the previous Art. 31 shall be ascertained by means of bilaterally signed protocol.

Art.33. In case of breach of whichever of **THE ASSIGNEE's** obligations under this Contract, the attachments to it and the Technical Specifications, a fine amounting to BGN 1 000 shall be imposed on the ASSIGNEE with a bilateral protocol of infraction at the ASSIGNOR's discretion.

Art. 34. In case of partial non- fulfillment of the Contract **THE ASSIGNOR** retains a proportionate part of the Contractual performance guarantee, corresponding to the not –fulfilled part of the Contract.

Art. 35. In case of damage caused by **the ASSIGNOR's** employees, the former is entitled to cover the value of the damage caused from the guarantee. Should damage be larger than the guarantee, the difference can be sought by the **ASSGNOR** through the Court of Law

Art. 36. The parties shall not be hold responsible for non-fulfillment of their duties under this contract, should it result from Force majeure. Force majeure is an unforeseeable or unavoidable event of an extraordinary nature beyond the control of the parties, including, but not limited to: natural disasters, general strikes, lockouts, riots, war, revolution or regulations of organs of state power and control acts of vandalism, traffic accidents and the likes.

VI. CONTRACT TERMINATION

Art. 37. The contract can be terminated in the following hypothetical cases:

1. On mutual consent between the parties.

хипотези:

- (1). По взаимно съгласие между страните.
- (2). От някоя от страните с едномесечно предизвестие.
- (3). При системно неизпълнение на задълженията от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, състоящо се в констатирани до 5 нарушения с наложените санкции по чл.33 от договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** може да прекрати договора без отправяне на предизвестие.
- (4). При заличаване, ликвидация, преобразуване или трансформиране на някоя от страните по договора.
- (5). При обявяване в несъстоятелност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.
- (6). При изтичане срока на договора.
- (7). При настъпване на обективна невъзможност за изпълнение.

Чл.38/1/. В случай на прекратяване на договора по силата на чл.37, т.3, **Възложителят** има право да получи сумата съгласно чл.33 от договора.

/2/. **Възложителят** има право да извърши прихващане между дължимата от Изпълнителя сума за развалянето на договора по силата на чл.37, т.3 с дължимите от негова страна суми на Изпълнителя за изпълнение на работите, преди прекратяване на договора.

Чл. 39. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати договора, ако в резултат на обстоятелства, възникнали след сключването му, не е в състояние да изпълни своите задължения

VII. ОБЩИ УСЛОВИЯ

Чл. 40 Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения Възложителят и Изпълнителят действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикоруptionната Политика на Възложителя – Приложение 4, Кодекса за Поведение на Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да прави,

2. By one of the parties with a month notice.
3. In case of systematic non- fulfillment of the obligations by the **ASSIGNEE**, consisting of up to 5 infractions found with the imposed sanctions as per Art. 33 of the Contract, the **ASSIGNOR** is entitled to termination of the contract without a notice.
4. In case of de-registration, liquidation, conversion or transformation of some of the parties.
5. In case of bankruptcy of the **ASSIGNEE**.
6. On expiring the term of contract.
7. In case of objective impossibility for execution of the contract.

Art.38/1/. In case of Contract termination as per Art.37, section 3, the **ASSIGNOR** is entitled to receive the amount under Art.33 of the Contract.

/2/. **The ASSIGNOR** has the right to set off all amounts that are due to Assignee for work done before termination with the compensation for the losses described above in clause Art.37, section 3 before termination of the contract.

Art. 39. **THE ASSIGNOR** is entitled to terminate the contract unilaterally, if, as a result of circumstances, occurring after the contract has been concluded, it is not capable of executing the contractual obligations;

VII. GENERAL PROVISIONS

Art. 40. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the **ASSIGNOR** and the **ASSIGNEE** operate by reference to the principles contained in the **ASSIGNOR**'s Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without

обещава да одобри направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които е получил, получава или ще получи по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да:

- (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице;
- (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение;
- (iii) получи неправомерно по – изгодни условия;
- или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане“). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

Чл. 41 Всички действия, направени по повод изпълнението на този договор са в писмена форма, изпратени до ответната страна по начин, по който да се докаже получаването им. /факс, ел. поща или с писмо/

Чл. 42 Споровете по договора ще се решават съобразно българското право и от български съд.

Чл. 43 За всички неуредени в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на Търговския закон, Закона за задълженията и договорите и другите приложими норми на българското законодателство.

Чл. 44 Мениджъра по безопасността на Възложителя е натоварен с контрола и управлението на настоящия договор.

Чл. 45 Настоящият договор се подчинява на Общите условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

Договорът се изготви и подписа в два еднакви екземпляра на български и английски език- по един за всяка от страните. В случай на несъответствие между българския и английския текст, предимство има българския.

limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a “Prohibited Payment”). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

Art. 41. All actions referring to execution of this contract shall be in writing, sent to the other party in way allowing their reception /Fax, recommended letter or email/

Art. 42. All disputes referring to this contract shall be resolved under the Bulgarian legislation in force by Bulgarian Court of Law.

Art. 43. To all unsettled in this contract issues, the provisions of the Trade Act, The Obligations and Contracts Act, and the other applicable norms in Bulgarian legislation will be applied.

Art. 44. The control and management of this contract is assigned to Safety Manager of Contracting Authority

Art. 45. This contract complies with the General Terms of the Assignor, applicable to Public Procurement contracts– Appendix 1.

This contract was prepared and signed in two identical copies in Bulgarian and in English – one copy for each party. In the event of conflict between the English and Bulgarian language text, the Bulgarian language version shall prevail.

<p>Неразделна част от настоящия договор са:</p> <p>Приложение № 1 – Общи условия и Споразумителен протокол; Приложение № 2 – Техническа Спецификация; Приложение № 3 – ценова оферта и техническа оферта; Приложение № 4 – Антикоруptionната политика и Декларация за спазване на антикоруptionната политика; Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛ..... Гари Левсли Изпълнителен директор</p> <p>..... Куинто Ди Фердинандо Член на Съвета на директорите</p> <p>ИЗПЪЛНИТЕЛ: </p>	<p>An integral part of the present contract are:</p> <p>Appendix 1 - General Terms and Agreement protocol; Appendix 2 – Technical Specification; Appendix 3 –Price offer and technical offer; Appendix 4 – Contracting Authority’s Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement; Appendix 5 – Supplier Code of Conduct Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws</p> <p>CONTRACTING AUTHORITY: Garry Levesley Executive Director</p> <p>..... Quinto Di Ferdinando Member of the Board of Directors</p> <p>CONTRACROR: </p>
---	---